Sommario

[Lingua e letteratura russa (3° triennalisti):](#_Toc77673579)

[Prof. Maurizia Calusio 1](#_Toc77673580)

[Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)](#_Toc77673586)

[Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich 5](#_Toc77673587)

# Lingua e letteratura russa (3° triennalisti):

## Prof. Maurizia Calusio

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

## I Semestre

L’insegnamento intende presentare agli studenti una delle più alte voci dell’età dell’oro della letteratura russa: il poeta Evgenij Boratynskij. Nelle lezioni verrà studiata in particolare la composizione e la struttura della sua ultima opera, *Sumerki* (Crepuscolo) sullo sfondo della biografia letteraria dell’autore e della produzione lirica precedente.

Attraverso la lettura di poesie scelte (in russo), il confronto delle traduzioni italiane e l’analisi del testo (in italiano e in russo), l’insegnamento intende far maturare negli studenti le competenze acquisite, ai diversi livelli, nella lettura e nell’analisi del testo letterario in lingua russa.

Al termine dell’insegnamento, lo studente del Terzo anno di corso Triennale così come quello della Laurea Magistrale sarà in grado di leggere in lingua russa, tradurre riconoscere le strutture metriche e analizzare criticamente le poesie previste dal programma, studiate con il docente e/o preparate autonomamente. Lo studente della Laurea Magistrale sarà inoltre in grado di illustrare nel corso delle lezioni, nella forma di una presentazione con slide, un testo poetico o un saggio critico scelti fra quelli indicati nella Bibliografia del corso.

## II Semestre

L’insegnamento intende introdurre gli studenti allo studio dell’opera del più grande poeta del Novecento russo: Osip Mandel’štam. L’analisi verterà in particolare su alcuni dei cicli poetici che formano il suo ultimo libro, inedito in vita: *I quaderni di Voronež*, con l’obiettivo di approfondire la conoscenza della poetica mandel’štamiana e accrescere le competenze acquisite degli studenti, ai diversi livelli, nell’analisi del testo poetico in lingua russa, attraverso la lettura di poesie scelte (in russo), il confronto delle traduzioni italiane e l’analisi del testo (in italiano e in russo).

Al termine dell’insegnamento, lo studente del Terzo anno di corso Triennale così come quello della Laurea Magistrale sarà in grado di leggere in lingua russa, tradurre, riconoscere le strutture metriche e analizzare criticamente le poesie previste dal programma, studiate con il docente e/o preparate autonomamente. Lo studente della Laurea Magistrale sarà inoltre in grado di illustrare, nel corso delle lezioni, nella forma di una presentazione con slide, un testo poetico o un saggio critico, scelti fra quelli indicati nella Bibliografia del corso.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

## I Semestre

La musa boratynskiana. Lettura, analisi e commento critico di poesie scelte, con particolare attenzione agli esordi letterari e all’ultima raccolta preparata in vita dal poeta, *Sumerki* (Crepuscolo).

## II Semestre

L’ultimo Mandel’štam. Lettura di una scelta di poesie dai *Quaderni di Voronež*, con particolare attenzione ai principi compositivi. Analisi delle traduzioni e commento critico.

Per gli studenti della Laurea Magistrale il programma prevede entrambi i Corsi monografici del Primo e Secondo Semestre. Per gli studenti del Terzo anno di corso della Laurea triennale, oltre a entrambi i Corsi monografici (per il Profilo di Lingue e letterature) o al solo Corso del Primo semestre (per gli Altri profili), il programma prevede una *Parte istituzionale* (con letture di testi di autori russi del Novecento, e approfondimenti di storia e storia letteraria) che gli studenti dovranno preparare *autonomamente*, in base al loro profilo, secondo il Programma istituzionale rispettivamente per il Profilo di Lingue e letterature, e per gli Altri profili.

***BIBLIOGRAFIA[[1]](#footnote-1)***

*I Semestre*

Per tutti:

1. Боратынский Е. А. Полное собрание сочинений и писем. Т. 1., Т. 2. Ч. 1., Т. 3. Ч. 1. М., 2002-2012 (<https://imwerden.de/publ-3542.html> ; <https://imwerden.de/publ-3681.html> ; <https://imwerden.de/publ-3537.html> ). Le traduzioni italiane dei testi sono consultabili in: E. Baratynskij, *Liriche*, Einaudi, Torino 1999.
2. Calusio M., *La musa imperfetta*, EduCatt, Milano 2012.
3. M. Colucci, Introduzione a E. Baratynskij, *Liriche*, Einaudi, Torino 1999, pp. V-LXVI
4. Гинзбург Л. Я. О лирике. М., 1997, pagine scelte.

A queste letture gli studenti della LM dovranno aggiungere **uno** dei seguenti testi (LM1) o **entrambi** i testi (LM2):

1. «Недоносок» Баратынского // Поэтика. История литературы. Лингвистика. Сборник к 70-летию Вяч. Вс. Иванова. — М.: ОГИ, 1999. — С. 140—168.
2. Mазур Н. «Возможна ли женщине мертвой хвала»: о стихотворении Баратынского «Всегда и в пурпуре и в злате» // Пермяковский сборник. — М.: Новое издательство, 2010 (<http://lib.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=tKRJxamOZTA%3D&tabid=10183> ).

# А tutti si consiglia la lettura di Бодрова А. Как читать Баратынского (<https://arzamas.academy/mag/797-baratynsky>). Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite nel corso delle lezioni e saranno pubblicate in Blackboard. Alcuni materiali potranno essere resi disponibili in fotocopia presso l’Ufficio fotoriproduzioni, o in formato pdf in Blackboard.

Le Bibliografie relative alla Parte istituzionale del Terzo anno LT (rispettivamente: 1. Profilo di Lingue e letterature; 2. Altri profili) sono pubblicate in Blackboard.

*II Semestre*

1. MANDEL’ŠTAM О. *Polnoe sobranie sočinenij i pisem* (red. Mec), M. 2009 (<https://imwerden.de/pdf/mandelstam_pss_tom1_2009_text.pdf> ). Le traduzioni italiane dei testi di O.M. sono consultabili nei volumi: O.M., *Poesie*, Garzanti, 1972; O.M., *Quaderni di Voronež*, Mondadori, 1995; O.M., *Ottanta poesie*, Einaudi, 2009, O.M., *Quaderni di Voronež. Primo quaderno*, Giometti & Antonello, 2017.
2. AVERINCEV S., il saggio *O. Mandel'štam*, in *Dieci poeti: ritratti e destini*, La casa di Matriona, 2001;
3. FACCANI Р., Cenni bio-bibliografici, in O. Mandel'štam, *Ottanta poesie*, Torino 2009, pp. XVII- XXIX;
4. MANDEL'ŠTAM N., *L'epoca e i lupi*, Milano 1970 (e successive edizioni), pagine scelte;
5. VITALE S., *Mandel'štam farfuglia*, in Idem, *Saggi, viaggi*, "Il Giannone", 2010, 15-16,pp. 251-274.

A queste letture gli studenti della LM dovranno aggiungere **uno** dei seguenti testi (LM1) o **entrambi** i testi (LM2):

1. М. Л. ГАСПАРОВ, Две готики и два Египта в поэзии О.Мандельштама. Анализ и интерпретация // Михаил Гаспаров. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. СПб.: Азбука, 2001.
2. И. Сурат, Язык пространства, сжатого до точки, [Знамя](https://magazines.gorky.media/znamia), №1, 2016 (<https://magazines.gorky.media/znamia/2016/1/yazyk-prostranstva-szhatogo-do-tochki.html> ).

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante le lezioni e pubblicate in Blackboard. Alcuni materiali potranno essere resi disponibili in fotocopia presso l’Ufficio fotoriproduzioni, o in formato pdf in Blackboard.

Le Bibliografie relative alla Parte istituzionale del Terzo anno LT (1. Profilo di Lingue e letterature; 2. Altri profili) sono pubblicate in Blackboard.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula, a carattere teorico ed esemplificativo (con traduzione e interpretazione dei testi).

Per gli studenti del Terzo anno triennale il corso è affiancato da 10 ore di Esercitazioni tenute nel primo semestre dal dott. Stefano Fumagalli. Nel corso delle Esercitazioni verranno trattati temi e autori inclusi nei Programmi della Parte istituzionali (rispettivamente: 1. Profilo di Lingue e letterature; 2. Altri profili).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esami orali. L’esame orale consiste in un colloquio. Per gli studenti della Laurea magistrale tale colloquio verterà sui temi affrontati nei due corsi monografici. Per gli studenti del Terzo anno LT il colloquio sarà invece suddiviso in due parti di eguale peso: una sul programma del/i Corsi monografici, e una sul programma della Parte istituzionale.

Nel corso dei colloqui verranno accertate, e contribuiranno in egual misura alla formazione del voto:

la capacità di leggere i testi nell’originale russo (10 liriche per il Terzo anno LT Profilo di Lingue e letteratura; 5 per gli altri Profili; 20 per la LM1 e LM2);

la capacità di tradurre le poesie lette;

la capacità di analizzare e commentare i testi oggetto delle lezioni;

la conoscenza dei testi critici preparati autonomamente.

*Per gli studenti del Terzo anno LT* al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti dovranno avere, oltre a un’ottima conoscenza della lingua italiana, una conoscenza di base della storia della letteratura russa secoli XVIII-XX, e una conoscenza della lingua russa di livello B1/B2.

**Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.**

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Prof. Maurizia Calusio riceve gli studenti presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere (via Necchi 9, III piano), secondo gli orari indicati nella pagina docente online (*http://docenti.unicatt.it/ita/maurizia\_calusio*/).

Si raccomanda di consultare sempre la pagina degli avvisi e/o Blackboard per ogni eventuale variazione di data e/o orario.

# Esercitazioni di lingua russa (3° triennalisti)

## Dott. Elisa Cadorin; Dott. Elena Freda Piredda; Dott. Claudio Macagno; Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica del russo scritto e orale a livello avanzato.

Il corso è suddiviso in due parti:

*Grammatica e traduzione in italiano* *(Dott. Elisa Cadorin, Dott. Elena Freda Piredda, Dott. Claudio Macagno)*

– Presentazione di argomenti grammaticali e uso di costruzioni sintattiche per la traduzione dal russo all’italiano.

– Analisi strutturale e lessicale di testi di economia, politica e cultura, riguardanti la Russia.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercitazioni di traduzione orale e scritta verso l’italiano.

*Traduzione orale e scritta in russo; comunicazione orale (Dott. Marina Sokolskaya; Dott. Anna Tokareva; Dott. Elizaveta Trigubovich)*

– Esercitazioni su argomenti grammaticali.

– Esercitazione scritta di traduzione dall’italiano in russo di testi di economia, politica e cultura.

– Utilizzo dei dizionari per la traduzione dal russo all’italiano.

– Esercizi di riassunto scritto di un testo russo di 200 parole circa letto dal docente (изложение).

– Esercitazioni di traduzione orale verso il russo, comprensione di testi orali e ampliamento del lessico.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

– Comprendere il senso di testi scritti originali (non adattati) in lingua russa su temi politici, economici, culturali.

– Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi ai temi trattati.

– Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

– Comprendere testi orali relativi ai temi trattati

– Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi ai temi trattati.

– Esprimersi in lingua russa e interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe, partecipando attivamente a una discussione.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

I. Grammatica

1. *Espressione del tempo*

1.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni.

1.2 Uso di espressioni di tempo astratte.

1.3 Espressione della data.

1.4 Espressione dell’ora.

2. *Numerali*

2.1 Uso e declinazione di tutti i numerali cardinali.

2.2 Uso e declinazione di numerali ordinali

2.3 Accordo tra sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4.

2.4 Uso dei collettivi.

2.5 Uso e declinazione di оба.

2.6 Utilizzo di год o лет a seconda del caso (зданию более трёх лет).

3. *Nomi e toponimi russi e stranieri*

3.1 Declinazioni e uso dei nomi e toponimi russi e stranieri.

3.2 Uso di aggettivi possessivi con i suffissi –ин (мамин), -ов (Берингов).

4. *Pronomi*

4.1 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

4.2 Uso dei pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

5. *Il verbo*

5.1 Approfondimento dell’uso dei verbi riflessivi. Tipi e reggenze.

5.2 Verbi di moto con prefissi e tipologia dei prefissi.

6. *Participi*

6.1 Approfondimento dell’uso dei participi attivi e passivi presenti e passati.

6.2 L’alternanza consonantica nei participi passivi (купить - куплен).

6.3 Uso di participi passivi brevi (сделан, найден).

6.4 Uso e traduzione dei costrutti participiali.

7. *Gerundio*

7.1 Approfondimento dell’uso del gerundio.

II. Lessico (*difficoltà lessicali)*

1.1 Alcune difficoltà nell’uso del lessico.

1.2 Uso dei suffissi nei sostantivi e formazione dei sostantivi deverbali (чтение, общество, громкость ecc.).

Famiglie verbali

Reggenza verbale

III. Sintassi

1.1 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

1.2 Proposizioni causali.

1.3 Proposizioni concessive.

1.4 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

1.5 Utilizzo dei pronomi то, что / тот, кто.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

I materiali del corso saranno pubblicati nella piattaforma Blackboard.

Testi consigliati

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja-E. Magnanini, *Grammatica russa. Manuale di Teoria*, Hoepli, Milano, 2018. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004.

[*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.*

[*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820398705-688418.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche. Strumento indispensabile per l’attività autonoma (compiti, esercitazioni ecc.) degli studenti è la piattaforma Blackbord in cui, durante l’anno, verranno caricati non solo i materiali del corso ma anche esercizi e materiali aggiuntivi.

Inoltre, nell’ambito dell’innovazione didattica in direzione del blended learning, mediante la piattaforma online aperta REVITA (https://revita.cs.helsinki.fi) verrà svolta in modo continuato un’attività su testi russi autentici (anche di specialità) per migliorare le capacità di scrittura e ascolto della lingua russa, nonché poenziare il lessico. Questa attività verrà monitorata dallo studente stesso mediante gli strumenti di autovalutazione della piattaforma.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

*Prova scritta*

– Test lessico-grammaticale.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение) di 200 parole.

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità di circa 140 parole.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità di circa 140 parole.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per la traduzione. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna.

Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30.

*Prova orale*

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di tradurre e rispondere alle domande dell’insegnante sulle letture preparate a casa (circa 100 pagine in lingua originale) che verranno indicate dal docente del corso all’inizio dell’anno. Inoltre, in sede d’esame il docente, oltre a verificare la conoscenza dei materiali preparati, proporrà sia un testo in lingua russa da tradurre oralmente, sia un tema di conversazione.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti verranno divisi in gruppi in base livello di competenza della lingua; si prega pertanto di consultare con attenzione l’orario.

Lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio. La partecipazione attiva ai corsi e il lavoro individuale autonomo vengono verificati regolarmente nel corso dell’anno.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

I docenti ricevono gli studenti dopo le lezioni o previo appuntamento per e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)